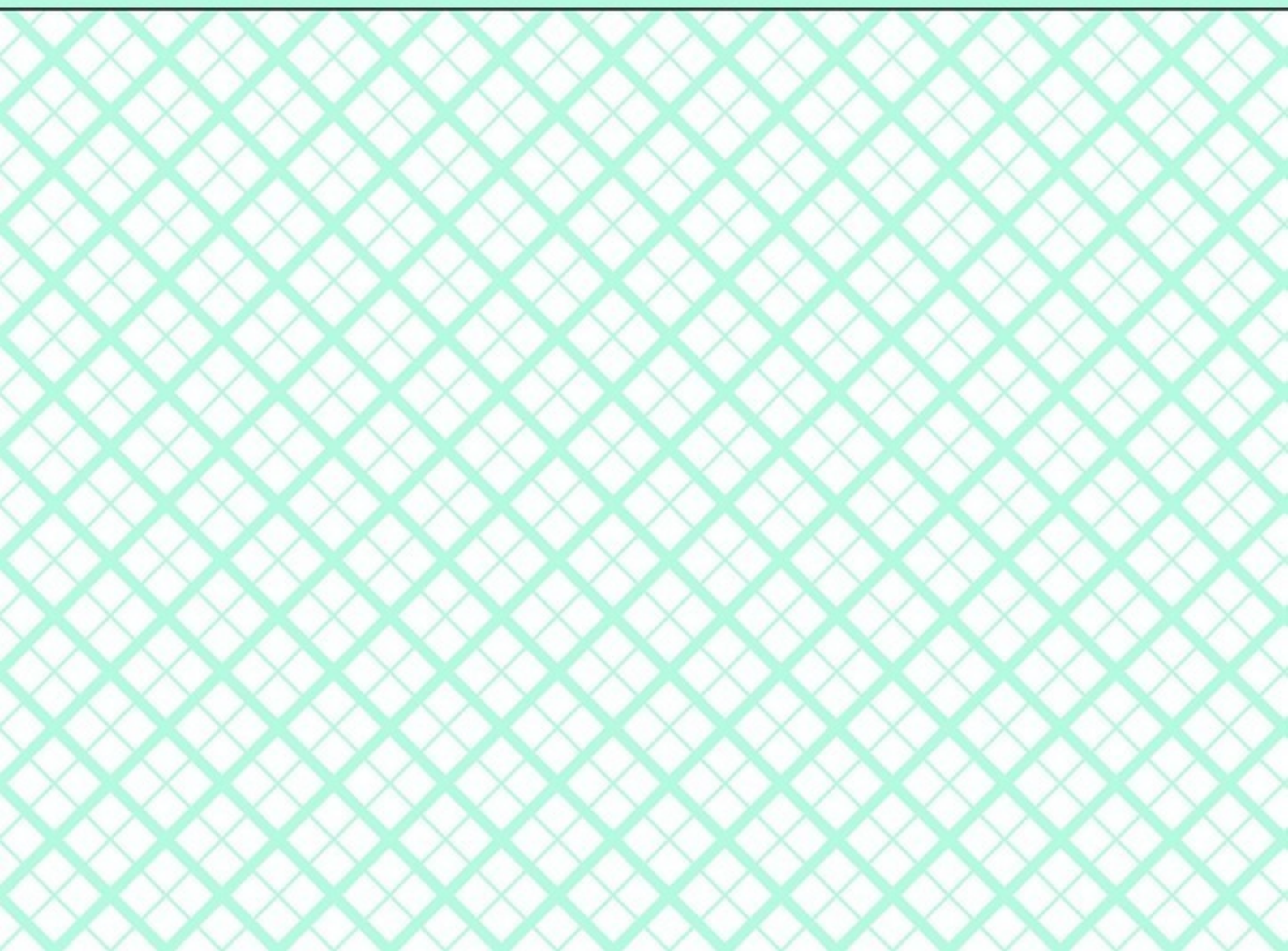


Семён Юрьевич Ешурин

Переводчица

Два знатока — пара!



Семён Ешурин

Переводчица. Два знатока – пара!

«Издательские решения»

Ешури́н С. Ю.

Переводчица. Два знатока – пара! / С. Ю. Ешури́н —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-852817-0

Петербурженка Карина обучалась по программе в лучшей школе Тель-Авива. Она познакомилась с Анной, пишущей на иврите, и стала переводчицей её книг. Анне помогал творить таинственный брат Игал, находящийся в долгосрочной командировке. Вернувшись в Питер, Карина познакомилась с русским красавцем-интеллектуалом Игорем. Анна приехала ненадолго в Питер, и Карина застала Игоря, выходящим из её номера... В конце концов она вышла замуж за Игала, который оказался... Игорем!

ISBN 978-5-44-852817-0

© Ешури́н С. Ю.
© Издательские решения

Содержание

Глава 1	6
Конец ознакомительного фрагмента.	7

Переводчица Два знатока – пара!

Семён Юрьевич Ешурин

© Семён Юрьевич Ешурин, 2017

ISBN 978-5-4485-2817-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Глава 1

Карина Варданян с детства обладала лингвистическими способностями. Она свободно владела одним родным языком (армянским) и двумя иностранными (английским и русским). Хуже обстояло дело с другим родным языком – ивритом. Впрочем, родным его можно было назвать условно – мать Карины Софья Наумовна почти ничего не понимала даже на идише, а уж иврит не воспринимала совершенно.

Когда Карине исполнилось 15 лет, от петербургского представительства агентства «Сох-нУт» (что в переводе с иврита означает «агентство») поступило приглашение на учёбу в Израиль.

На семейном совете было решено отправить ребёнка в неведомую страну. Отец Сурен Ашотович не возражал, даже более того – настаивал.

Карина блестяще сдала так называемый психометрический экзамен, на котором определялся уровень интеллекта и была зачислена в одну из лучших школ Тель-Авива.

...Первое время девушка тосковала по родному Санкт-Петербургу, но постепенно освоилась. Её увлёк иврит – чёткий, ясный, даже более лёгкий, чем три известных ей языка. Через полгода Карина уже говорила на бытовом уровне. Для совершенствования своих познаний она читала местную прессу. Это было нелегко, так как встречалось много незнакомых слов.

Однажды Карине попалась на глаза книга с интригующим названием «Ухо Амана» – сборник коротких рассказов из жизни различных слоёв израильского общества. Автором была некая Анна Векслер, судя по приведённой в книге фотографии, весьма миловидная особа от 20-ти до 30-ти лет. Карина купила этот альманах и «одолела» за неделю с помощью словаря. Рассказы были написаны живым непритязательным языком и оставляли очень приятное впечатление. Вскоре Карина заметила, что если читать каждый рассказ по два раза, а то и чаще, то впечатление усиливается. Столь мАстерского владения ивритом девушка ещё не встречала.

Особенно понравился весёлый рассказ «Ученики и учительница» («ТальмидИм уморА»).

– Действительно – «умОра»! – скаламбурила Карина и перевела рассказ на родной язык по отцовской линии. Затем, не долго думая, послала свой перевод (естественно, с указанием автора) в ереванский журнал «Арарат».

Несколько дней Карина набиралась сил после хоть и увлекательного, но с непривычки утомительного перевода. Затем поймала себя на мысли, что постоянно думает об этой книге и пытается перевести наиболее понравившиеся места на русский язык...

Четыре месяца спустя, Карина пришла в издательство «МаккАби», которое выпустило «Ухо Амана» и принесла свой перевод этого альманаха на русский язык.

Главный редактор побеседовал с начинающей переводчицей и крикнул:

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.